

MIĘDZY ORYGINAŁEM a PRZEKŁADEM

R. XXXI

2025

nr 2 (68)



KSIEGARNIA AKADEMICKA

REDAKCJA

Założycielka (Founding Editor):

Jadwiga Konieczna-Twardzikowa

Redaktor Naczelna (Editor-in-Chief):

Marzena Chrobak

Zastępczynie Redaktor Naczelnej (Assistants to the Editor-in-Chief):

Anna Szczesny

a.m.szczesny@uw.edu.pl

Olga Mastela

olga.mastela@uj.edu.pl

Sekretarze Redakcji (Editorial Assistants):

Karolina Dębska (Warszawa)

k.debska@uw.edu.pl

Joanna Górnikiewicz (Kraków)

joanna.gornikiewicz@uj.edu.pl

Redaktorzy tematyczni (Editorial Board):

Anna Bednarczyk (słowiański obszar językowy)

Zofia Berdychowska (germański obszar językowy)

Maria Piotrowska (dydaktyka przekładu)

Anna Sawicka (hiszpański obszar językowy)

Małgorzata Tryuk (tłumaczenie ustne i sądowe)

Agnieszka Szarkowska (tłumaczenie audiowizualne)

Rada Naukowa (Advisory Board):

Patrick Zabalbeascoa Terran (Barcelona)

Ivana Čeňková (Prague)

Yves Gambier (Turku)

Dirk Delabastita (Namur)

Piotr Fast (Katowice)

Jean-René Ladmirał (Paris)

Roman Lewicki (Lublin)

Jean-Yves Masson (Paris)

Urszula Dąmbska-Prokop (Kraków)

Teresa Tomaszewicz (Poznań)

Richard Zenith (Lisboa)

Stali współpracownicy (Reviewers):

Walter Costa (Florianópolis)

João Ferreira Duarte (Lisboa)

Ronald Jenn (Lille)

Wojciech Kubiński (Gdańsk)

Maryla Laurent (Lille)

Anna Majkiewicz (Częstochowa)

Jadwiga Miszańska (Kraków)

Bogdan Piotrowski (Bogotà)

Maria Papadima (Athína)

Henryk Siewierski (Brasília)

Lucyna Harmon (Rzeszów)

**MIĘDZY
ORYGINAŁEM a PRZEKŁADEM**

MIĘDZY ORYGINAŁEM a PRZEKŁADEM

R. XXXI

2025

nr 2 (68)

**LA TRADUCTION INTERSÉMIOTIQUE :
ENTRE LE TEXTE ET L'IMAGE**

Sous la direction de
Julie Loison-Charles et Mickaël Mariaule

Kraków 2025

© Copyright by Institute of Romance Studies of the Jagiellonian University
and individual authors, 2025

© Copyright by Księgarnia Akademicka, 2025

Projekt okładki / Cover Design:
Jacek Szczerbiński

Opracowanie redakcyjne / Proofreading:
Piotr Łozowski (j. polski), Artur Foryt (j. francuski)

Publikacja została dofinansowana ze środków Wydziału Filologicznego
w ramach Programu Strategicznego Inicjatywa Doskonałości
w Uniwersytecie Jagiellońskim

Czasopismo wydawane w wersji elektronicznej dostępne pod adresem:
<https://journals.akademicka.pl/moap>

The journal published in the electronic form, available at:
<https://journals.akademicka.pl/moap>

ISSN 2391-6745 (pdf)

WYDAWNICTWO KSIĘGARNIA AKADEMICKA

ul. św. Anny 6, 31-008 Kraków
tel./faks 12 431 27 43, 12 421 13 87
e-mail: journals@akademicka.pl
<https://akademicka.com.pl>

Table des matières

Julie Loison-Charles et Mickaël Mariaule, Introduction. La traduction intersémiotique : entre le texte et l'image.....	9
Marzena Chrobak, Communiquer par gestes au bout du monde : La Pérouse à Sakhaline	13
Julie Loison-Charles, La traduction jeunesse sous contrainte : adapter le texte ou l'image ?	27
Natalia Mikicin, Relations texte-image-son dans la traduction vers le polonais des albums pour enfants d'Hervé Tullet	51
Marie Perrier, Des mots aux mondes : cartographies imaginaires en traduction	69
Elżbieta Skibińska, La traduction intersémiotique et la communication interculturelle : les couvertures des traductions de Prawiek i inne czasy d'Olga Tokarczuk	89